التقابل الزمني للفعل بين اللغتين العربية والفرنسيّة في رواية "ذاكرة الجسد"

The chronological contrast of a verb between the arabic and the french languages in the novel "dakirat eljassad

فايزة كسوار*	أ.د مولاي علي بوخاتم
كلية الآداب واللغات والفنون –جامعة جيلالي ليابس-سيدي بلعباس(الجزائر)	كلية الآداب واللغات والفنون –جامعة جيلالي ليابس-سيدي بلعباس(الجزائر)
djebfaiza66@gmail.com	mboukhatem737@yahoo.com

تاريخ الوصول: 2022-04-16 تاريخ القبول: 2022-05-05 تاريخ النشر: 2022-05-13

ملخص:

ليست الترجمة بالأمر الهيّن خاصة عندما يتعلق الأمر باللغة العربية واللغة الفرنسية، لغتين مختلفتين كليا سواء من حيث الحروف والأصوات أو من ناحية التراكيب والمفردات.

أما عندما يتعلق الأمر بالزمن تصبح عملية الترجمة معقدة، إذ أنّ" الفعل في اللغة العربية يكون إمّا ماضيا، أو مضارعا، أو في المستقبل، أمّا في اللغة الفرنسية فللصيغة الصرفية الواحدة عدة أزمنة، ولقد قمنا في هذا المقال بمقارنة زمن الفعلين: الأصلي والمترجم من خلال بعض المقاطع المأخوذة من الروايتين: ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي والرواية المترجمة " mémoires de la chair" للمترجم محمد مقدم..

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التقابل، الفعل، الزمن، الذاكرة.

Abstract:

The translation is not an easy task especially when it comes to Arabic language and French languages two completely different languages concerning the letters and the phonetic or the grammatical construction but when it comes to the tense the translation becomes very complicated because in the Arabic language the verb can put in past- presenter future in the other hand in the French language a simple sentence can have many tenses.

In this work we did a comparison between the original verb and the translated one throughout some chapters taken from AhlemMostaganemi novel and the translated novel "Memoires de la chair" of the translator Mohamed Mokeddem.

Keywords:Translation; Contrast; Verb; Tense; memory.

*– فايزة كسوار.

1. مقدمة:

تتميّز اللّغة الفرنسيّة عن اللغة العربيّة بتعدد أزمنة أفعالها، وهذا ما يدلّ على ارتقاءها، فالفعل الذي وصفه البعض بأنّه روح النص "L'âme du texte" يتميّز عن جميع الوحدات اللغويّة الأخرى بميزات صرفيّة، وهو الكلمة الوحيدة الّتي تتغيّر لاحقتها بحسب الزمن، وهذا لا ينفي ارتقاء اللّغة العربيّة وإنّما يدلّ على اختلاف اللّغتين، وعلى جمال لغة القرآن، والتي تتميّز بالإيجاز، ويقول المستشرق الفرنسي لويس ماسينيون Louis Massignon في هذا الصّدد ما يلي: «إنّ الإيجاز الّذي تتميّز به اللّغة العربيّة لا شبيه له في سائر لغات العالم»[1] إذ أنّ الفعل في اللّغة العربيّة والّذي يعبّر عن الحدث تعبيراً دقيقاً لا يحتاج إلى تركيبات أو إضافات قد يحتاجها الفعل في اللّغة الفرنسيّة، والّذي تختلف صيغته من زمن إلى آخر، وهنا يكمن الفرق بين اللّغتين العربيّة والفرنسيّة، إذ يكون الفعل في اللّغة العربيّة ماضيا، مضارعا أو في المستقبل بينما للصّيغة الصرفيّة الواحدة في اللّغة الفرنسيّة عدّة أزمنة فنجد الصيغة الإخبارية تحوي أربعة أزمنة بسيطة، المضارع الإخباري، الماضي البسيط، الماضي الناقص، أو المستمر والمستقبل البسيط وأربعة أخرى مركّبة الماضي المركّب (le passé composé)، والماضي العامّ (le plus que parfait)، المستقبل الأسبق (le futur antérieur) والماضي الأسبق (le passé antérieur) وهذا ما يحتّم على المترجم الدقّة في النقل أي الفهم الجيّد للنّص المتن وتحديد زمن الفعل الصحيح.

ولقد قمنا من خلال هذا المقال بمقارنة بعض المقاطع المكتوبة باللّغة العربية من رواية "ذاكرة الجسد" للرّوائيّة أحلام مستغانمي ومقارنتها بالمقاطع نفسها المكتوبة باللّغة الفرنسيّة من الرواية المترجمة " Mémoires de la chair"، وهذا للوصول إلى قاعدة عامّة تسهّل ربما عمل المترجم والمتمثل في إعادة كتابة نص معيّن في ثقافة أخرى وبمنطق لغة أخرى.

2. المقطع الأوّل:

«نحن لا نشفى من ذاكرتنا، ولهذا نحن نرسم، ولهذا يموت بعضنا أيضا»[2].

« Non, de la mémoire, on ne guérit jamais, c'est pour cela qu'on écrit, qu'on peint, certains en meurent »[3].

حافظ المترجم على نفس الزمن أثناء نقله للمقطع السّابق من اللّغة المتن إلى اللّغة الهدف، إذ وردت الأفعال الأربعة في المضارع (نشفى- نكتب- نرسم- يموت) وترجمت على الترتيب إلى (peint -écrit -guérit وmeurent) وكلّها أفعال مصرّفة في المضارع الإخباري (le présent de l'indicatif) ذلك لأنّ السّارد في النصّ الأصلي يصف لنا حالته والتي أصبحت واقع كلّ شخص عاجز عن النسيان، ولقد استعمل المترجم الزمن نفسه لأنّه يعكس نفس القيمة (la valeur) إذ يعبّر المضارع الإخباري في اللغة الفرنسيّة على حدث آني أو يدلّ على الحالة (l'état)، وقد يستعمل للتعبير عن حركة اعتياديّة (une habitude)، أو ربما حدث سيقع في المستقبل القريب (un futur proche)، أو حدث بدأ في الماضي ويستمر إلى الحاضر (un passé récent)، وقد يدلّ أيضا على حقيقة عامّة (une vérité générale)، ونستعمله أثناء الوصف والسرد لجعل الوقائع كما لو

أنّنا نعيشها في الحاضر، والواضح أنّ السارد يعمّم حالة عجزه، فهو لم يقل: «أنا لم أشفى من ذاكرتي» وإنّما فضّل التعميم ممّا جعل حالته الخاصّة حقيقة عامّة (une vérité générale) فرضت على المترجم أن يصرّف أفعاله في المضارع الإخباري.

3. أمّا بالنّسبة للمقطع الثاني:

«حبك هاتف يسأل واشك

يدثرني ليلا بلحاف من القبل يترك جواري عينيه قنديل شوق عندما تنطق الأضواء.

يخاف عليّ من العتمة، يخاف عليّ من وحدتي، ومن شيخوختي فيعيدني إلى الطفولة دون استشارتي، يقص عليّ قصصاً يصدقها الأطفال»[4].

« Wachek, comment vas-tu ? disait la voix de l'amour au téléphone, elle posait sur moi une couverture de baisers me veillait la nuit candélabre de passion quand les lumières s'éteignaient me ramenait à l'enfance en me chantonnant des berceuses pour m'épargner la peur de l'obscurité de ma solitude et de mon âge »5.

لقد عوّض المترجم الأفعال المضارعة بأفعال من الماضي الناقص، وهذا لأنّ المضارع يحمل دلالات سرديّة وصفيّة في اللّغة الأصل فلقد عوّض الفعل يسأل بـ disait ودثّرني بالعبارة posait une couverture أمّا بالنسبة لجملة "يترك جواري عينيه قنديل شوق" فلقد استُبدِلت بـ me veillant la nuit candélabre de passion. وبالنسبة للفعل يعيدني فلقد عُوّض بـ "me ramenait" وكلّها أفعال في الماضي الناقص (l'imparfait) وبالنسبة لاختلافها بين اللغتين فهذا راجع إلى أسلوب التصرّف الّذي اعتمده المترجم لترجمة الاستعارات الموجودة في المقطع الأصلي ويستعمل الماضي الناقص للدلالة على الحدث الغير مكتمل، كما يعرض الحدث أثناء حدوثه أو في طريق الانتهاء. أمّا في المثال السّابق فإنّه يحلّ محلّ المضارع السردي والذي يعبّر عن حدث وقع في الماضي (مكالمة البطلة) وأدى إلى أحداث أخرى وقعت في نفس الوقت على حدّ تعبير جويت Jouette إذ يقول:

« L'imparfait relate une action en train de s'accomplir dans le passé quand se déroulait une autre action »6.

4. المقطع الثالث:

«الحب هو ما حدث بيننا، ... والأدب هو كل ما لم يحدث»[7].

« L'amour c'est ce qui fut entre nous, la littérature tout ce qui n'advint pas »[8].

نلاحظ أنّ المترجم صرّف فعله في الماضي البسيط (le passé simple) fut كترجمة لفعل "حدث" وهذا لأنّ الفعل في المقطع الأصلي يعبّر عن حدث منته في مكان وزمان محددين دون أن يكون لهما علاقة بالحاضر، فالسارد خالد (الشخصيّة الرئيسيّة في الرواية) قرّر إنهاء قصّته مع حياة (البطلة) برواية يكتبها تجسيدا للذاكرة التي لم يشفى منها بعد، وقد وُفِّق المترجم في ترجمة المقطع السابق لأنّه اختار الزمن الصحيح إذ كان من الممكن أن يترجم المقطع مثلا: كالتالي:

« L'amour c'est ce qui s'est passé entre nous »

ترجمة حرفيّة مقبولة قد تبدو لنا صحيحة في الوهلة الأولى، ولكنّها غير دقيقة ذلك لأنّ الماضي المركّب يعبّر عن حدث مضبوط جرت وقائعه وانتهت في حين يدلّ الماضي البسيط على أحداث منتهية في الماضي على حدّ تعبير توراتيي Touratierوالّذي يقول:

« Au passé simple, il s'agit d'une action passée qui a commencé, qui s'est sans doute déroulée (…) et qui a pris fin »[9].

5. المقطع الرّابع:

«فلا كان ممكنا يومها بعد كل الذي حدث أن أذهب للبحث عنه في المكتبات لأشتري قصتي من بائع مقابل ورقة نقدية ولا كان ممكنا أيضاً أن أتجاهله وأواصل حياتي وكأنّني لم أسمع به وكأن أمره لا يعنيني تماما»[10].

« Il m'était impossible après ce qui s'était passé entre nous d'acheter ce livre et aussi de l'ignorer, de continuer ma vie comme si de rien n'était, Comme s'il ne me concernait vraiment pas »[11].

بغضّ النظر عن الإبدال الذي قام به المترجم والمتعلّق بالأفعال المصرّفة الموجودة في النص الأصلي والّتي استبدلت بأفعال غير مصرّفة (à l'infinitif) في النّص الهدف، نلاحظ أيضا اختيار زمنين مختلفين بالنّسبة للفعل être (était) إذ صُرف في الماضي الناقص والّذي عوض "كان" الموجودة في النّص الأصلي، أمّا الفعل " se passer" فلقد صُرِّف في الماضي التام (le plus que parfait) وكان ممكنا أن يختار المترجم زمنا آخر للفعل الثاني كأن يقول مثلاً:

« Il n'était impossible après ce qui s'est passé entre nous…etc. ».

لكن المترجم واعٍ تماماً بمنطق اللغة الهدف بل ومدرك للمواضع التي يستعمل فيها ها الزمن، إذ يستعمل الماضي التام ليعبّر عن حدثين وقعا في الماضي لكن أحدهما أقدم من الآخر.

6. المقطع الخامس:

«لا لم أنس… وكم كنت أتمنّى لحظتها لو أستطع ذلك، شعرت بشيء من الإحراج وهو يستدرجني لتلك الفترة»[12].

« Non, je n'avais pas oublié. J'aurais pourtant voulu oublier l'évocation de cette époque me gênait tout à coup »13.

نلاحظ أنّ المترجم عوّض الفعل الماضي "أنْسَ" بالفعل (avais oublié) المصرّف في الماضي التام أمّا بالنسبة للعبارة "كنت أتمنى" والمتكوّنة من كان والفعل أتمنى المصرّف في المضارع فلقد عُوِضت بالفعل vouloir المصرّف في الماضي الشرطي le conditionnel passé (aurais voulu) وهذا منطقي ويدلّ على إتقان المترجم للغة الهدف، فاللّغة الفرنسيّة لغة الاختصار وتستطيع من خلالها التعبير عن عدّة أزمنة من خلال فعل واحد ويبدو هذا بكل وضوح.

في المثال السّابق، ففعل "أنس" دلّ على الماضي، أمّا في اللّغة الفرنسيّة فنحن نحتاج إلى الدقّة والتمعّن في الجملة لإيجاد الزمن المكافئ، فكان ممكنا أن تُترجم العبارة "لم أنس" بـ "non, je n'ai pas oublié" وقد تبدو الترجمة صحيحة في بادئ الأمر لكن إذا تعمّقنا أكثر في العبارة الأصليّة وجدنا أنّها ليست فقط إجابة عن السؤال الوارد في الرواية المكتوبة باللّغة العربيّة: «... لقد كنت أوّل من أريته لوحتك، أنسيت؟»[14]، بل إنّ السؤال والذي طرحه "سي الشريف" على خالد قد وضع هذا الأخير وجها لوجه مع الذاكرة فهو يتمنى النسيان لكنه عاجز عن ذلك ولهذا كان لا بدّ أن يترجم فعل "لم أنس" بـ "je n'avais pas oublié" بدلا من « Non, je n'ai pas oublié » وهذا لأنّ الماضي التام (le plus que parfait) يعبّر عن الماضي في الماضي على حدّ تعبير جويت والّذي يعرّفه كالتالي:

« Le plus que parfait est défini comme une action accomplie et antérieure à une autre action passée »15.

فخالد السّارد يخبرنا أنّه في ذلك الوقت أي في الماضي لم يستطع النسيان ولهذا اختار المترجم أن يكون فعله الثاني في الماضي الشرطي le conditionnel passé والذي يعبّر عن المستقبل في الماضي على حدّ تعبير توراتييTouratierوالّذي يقول:

« Le conditionnel transpose dans le passé un futur simple »[16].

إنّ ترجمة أيّ رواية ليس بالأمر الهيّن وخاصة ترجمة الزمن وذلك لأنّ السارد قد لا يحترم التسلسل الزمني، فهو يسافر في الماضي ليسرد لنا ذكريات معينة أو يعبر عن كل تطلعاته في المستقبل ويتوقف أحيانا ليصف لنا ومن خلال المضارع ما يختلجه من أحاسيس أو يسرد لنا أحداث وقعت في زمن السرد.

ينبغي لترجمة الرواية إذن مترجم خاص يجب عليه أن يفهم الكلمة الأصلية موضوعا وأسلوبا، وعليه أن يتغلب على الفوارق بين البنيتين اللغويتين وأن يعيد في ترجمته تركيب البنيات الأسلوبية للعمل الأصلي.[17]

ولقد حاول بعض اللغويين وضع قوانين معينة لإيجاد المقابل الزمني، فنجد مثلا أن أنطوان ماتر Matter[18] يرى في كتابه أن المضارع يترجم حسب دلالاته المختلفة، أما إذا سبق الفعل بكان يتغير كل شيء.

7. المقطع السادس

«تفاجئني تسريحتك الجديدة، شعرك القصير الّذي كان شالا يلفّ وحشة ليلي... ماذا تراك فعلت به»[19].

« Ta nouvelle coupe de cheveux me choque, c'était un châle contre la froideur de mes nuits… qu'en as-tu fait ? »[20].

نلاحظ أنّ المترجم عوّض الفعل المضارع "يلفّ" المسبوق بـ"كان" بالفعل "c'était" أي الفعل "être" في الماضي الناقص، وحذف الفعل "يلف" أثناء ترجمته للاستعارة الموجودة في النصّ الأصلي واكتفى بعبارة " contre

la froideur de mes nuits" كبديل لعبارة "يلفّ وحشة ليلي" وهذا طبعا لأن المترجم فضّل تبني أسلوب التصرّف بدلاً من الترجمة الحرفيّة التي كانت ستؤدي إلى ما يسمى بالترجمة المثقلة la surtraduction.

غير أنّنا وإن حاولنا ترجمة الفعل كأن نقول مثلاً:

« Ta nouvelle coupe de cheveux m'étonne !, tes cheveux longs étaient une écharpe qui **couvrait** mon cœur des nuits dures et froides »

نلاحظ أنّنا أثناء ترجمتنا لعبارة "كان يلف" اخترنا الفعل couvrir وصرّفناه في الماضي الغير تام وهذا طبعا منطقي، لأنّ السارد يصف لنا الوجه الجديد للبطلة ويقارنه بما كان عليه في الماضي مصرّفا أفعاله في المضارع (يفاجئني- يلف) ومضيفاً "كان".

أمّا في اللّغة الفرنسية لا بد من تصريف الفعلين في زمنين مختلفين (مضارع، ماضي) لتصبح المقارنة واضحة لدى القارئ لأنّ اللغة العربيّة تتميّز بالإيجاز أما اللّغة الفرنسيّة فهي تفرد كل ما عندها عندما يتعلّق الأمر بالزمن.

8. المقطع السابع:

«تربّص بي الحزن، لا تتركيني لحزن المساء.
سأرحل سيدتي
أشرعي اليوم بابك قبل البكاء
فهذي المنافي تغرّر بي للبقاء
وهذي المطارات عاهرة في انتظار
تراودني للرحيل الأخير»[21].

« La tristesse me guette
ne m'abandonne pas à la nuit
je m'en vais partir madame
ouvre tes portes avant de verser des larmes
les exils m'incitent à rester
les aéroports sont des prostituées qui m'attendent
et me convient à un dernier voyage »[22].

يبدو لنا من خلال المقطع السابع والأخير أنّ اختيار زمن الفعل المناسب في اللّغة الهدف يتوقف على عاملين أساسيين: أوّلا، عامل الفهم، إذ يجب على المترجم إدراك معنى الجملة المراد ترجمتها بغضّ النّظر عن زمن الفعل الأصلي مع أنّ هذا الأخير جوهر المعنى، وثانياً: احترام منطق اللغة الهدف أثناء ترجمة الفعل ويتضح هذا أثناء ترجمة البيت الأوّل من المقطع الشعري السابق على لسان زياد (شخصية الشاعر في الرواية)، والّذي يقول: (تربّص بي الحزن)، أي أنّ الحزن يهجم عليه من كل صوب، ونلاحظ أنّ الفعل جاء في الماضي، فزياد يصف لنا

حزنه أثناء الرحيل أما المترجم فلقد فضّل كتابة الفعل في المضارع قائلاً: "La tristesse me guette" وهذا لكسر الحاجز بين القارئ والكاتب والتي كانت ستفرضه عبارة مثل "La tristesse me guettait" فترجمة الانفعالات الشعرية تستدعي كسر بعض القواعد المستعملة، والمترجم، ومن أجل الحفاظ على تلك الانزياحات الموجودة في النص الأصلي قد يخلق انزياحات جديدة تجعله يغيّر زمن الفعل الأصلي، كما أن المترجم البارع لا يكتفي بإيصال المعنى بل يسعى إلى توصيل الشكل والإيقاع والأسلوب وذلك لإحداث الأثر نفسه لدى القارئ الجديد، وتقول الباحثة بولدروة عواطف في هذا الصدد ما يلي:

« …et avec les additions et les rajouts qu'il fait, sa traduction fait naitre un nouveau texte très riche dans son fond, et son génie d'écrivain lui rajoute une forme bien adaptée au contexte et au message que porte l'énoncé original »[23].

أي أنّ تلك الإضافات والتعديلات التي يقوم بها المترجم تلد لنا نصّا جديدا غنيّا في العمق، فعبقريّة المترجم الكاتب تُكسب النّص شكلاً جديداً مناسباً للسياق ولرسالة النص الأصلي.

فمترجم الرواية مثلا وعندما فضّل أن يترجم عبارة "سأرحل سيّدتي" بـ " je m'en vais partir madame" بدلا من "Je m'en irai madame" أي الترجمة الحرفيّة قد فضّل تغيير الزمن حفاظا على إحداث الأثر نفسه وهذا لأنّ المضارع في اللغة الفرنسيّة قد يعبّر عن المستقبل القريب على حدّ تعبير جوزيف حجار[24]، فالفعل في صيغته الصرفيّة لا يفصح دائما عن دلالته بل يجب ترجمته داخل السياق وهذا أهم عنصر في الترجمة.

9. خاتمة

تختلف اللغات في تراكيبها وفي تصريف أفعالها، ولهذا يستعمل المترجم أساليب مختلفة لإعادة كتابة أي نص من لغة إلى أخرى، ويمكن القول أن الأساليب نفسها تطبق أثناء ترجمة الأفعال، والتي قد تحافظ على زمنها إذا ترجم النص حرفيا، وقد يضطر المترجم أحيانا لإيجاد الزمن المكافئ في اللغة الهدف، ويمكن أن يغير الزمن كليا عن قصد استدعى الأمر تغيير عناصر الجملة كليا وصولا إلى الترجمة الصحيحة، ومن هذا المنطلق تتحدد ثلاث طرائق ل ترجمة زمن الفعل من لغة إلى أخرى:

أولا– إيجاد الزمن المكافئ.

ثانيا– تر جمة الفعل حرفيا أي الإحتفاظ بزمن الفعل الأصلي .

وثالثا– إحداث تغيير جذري ووصولا إلى إحداث التأثير نفسه لدى القارئ الجديد.

10. الهوامش:

[1] أنور الجندي، الفصحى لغة القرآن، ط1، دار الكتاب اللبناني، بيروت، لبنان، 1982، ص 302.

[2] أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، دار نوفل للطباعة والنشر، هاشيت أنطوان، بيروت، لبنان، 2013، ص 08.

[3] AhlemMostaganemi, Mémoires de la chair, traduit de l'arabe par : Mohamed Mokaddem, édition Sédia, Alger, Algérie, 2010, p 09.

[4] أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 173.

[5]AhlemMostaganemi, Mémoires de la chair, p 179.
[6]Jouette A., L'essentiel de la grammaire française, Maxi livres, 2002, pp 98- 99.
[7]أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 07.
[8]AhlemMostaganemi, Mémoires de la chair, p 09.
[9]Touratier C., Le système verbal français, Armand Colin, paris, 1996, p 102.
[10]أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 19.
[11]AhlemMostaganemi, Mémoires de la chair, p 21.
[12]أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 73.
[13]AhlemMostaganemi, Mémoires de la chair, p 79.
[14]أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 73.
[15]Jouette A., L'essentiel de la grammaire française, op.cit., p 99.
[16]Touratier C., Le système verbal français, op.cit., p 183.
[17]محمد الديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق،د ط، دار المعارف، تونس، 1992، ص 15.
[18]Mattar A., La traduction pratique, Dar El Machreq, Beyrouth (Liban), 1997, p 74.
[19]أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 16.
[20]AhlemMostaganemi, Mémoires de la chair, p 17.
[21]أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 189.
[22]AhlemMostaganemi, Mémoires de la chair, p 196.
[23]BouledrouwaAwatef, Les problèmes de la traduction littéraire, Almutargim, n°06, vol. 55, octobre -décembre 2002.
[24]جوزيف حجار، دراسة في أصول الترجمة، د ط، المكتبة الشرقيّة، بيروت، لبنان، ص 186.

11. قائمة المصادر والمراجع:

1) أنور الجندي، الفصحى لغة القرآن، ط1، (بيروت–لبنان: دار الكتاب اللبناني، 1982).
2) أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، (بيروت، لبنان: دار نوفل للطباعة والنشر، هاشيت أنطوان، 2013).
3) AhlemMostaganemi, Mémoires de la chair, traduit de l'arabe par : Mohamed Mokaddem, édition Sédia, (Alger, Algérie, 2010).
4) Jouette A., L'essentiel de la grammaire française, (Maxi livres, 2002).
5) Touratier C., Le système verbal français, Armand Colin, (paris, 1996).
6) محمد الديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، د ط،(تونس: دار المعارف، 1992).
7) Mattar A., La traduction pratique, Dar El Machreq, (Beyrouth-Liban, 1997).
8) BouledrouwaAwatef, Les problèmes de la traduction littéraire, Almutargim, n°06, vol. 55, octobre -décembre 2002.
9) جوزيف حجار، دراسة في أصول الترجمة، د ط، (بيروت، لبنان: المكتبة الشرقيّة).